

PAGINA 55.

252.—Nei 6 Quadri di questa pagina sonovi distribuiti i 20 Caratteri rituali con ordine seguito; ma non col metodo di periodi come si vedrà. Le figure dell'1, 3, 4, 5, e 6 quadro sono tutte del 1 uomo sotto i diversi aspetti al parere di Viatore: quella del 2 è della 1 donna, sua compagna, da vedersi con quest'ordine. Quadro 1 inferiore destro notato del 1 *Cipatli* e 2 *Ehecatl*. La figura di *Tonacateuhtli*, o *Cipatli*, la quale cammina sopra una strada verdastra dove sono impresse altre vestigia, in atto di riporre, dentro una casa o tempio, un fascio di erba, col simbolo notturno della pagina 14: dentro il tempio vedesi un baccino sopra il quale vi è filza di 8 globetti ed un tondo con gnomone.

253.—Quadro 2 inferiore sinistro, segnato dai Caratteri 3 *Calli*, 4 *Cuezpallin*, 5 *Cohuatl*. La figura è di *Tonacacihua*, o *Cihuacoahuatl* sotto la sembianza di *Tlazolteuhcihua* cognita da'fusi che porta in testa, ella ha ancora targa, e frecce nella sinistra, e coll'indice destro, mostra un serpe tortuoso, e ferito, ed è in atto di contestare con un coniglio che siede dentro un simbolo di periodo, rispaldato da simbolo di nuvole che vedesi al disopra; coniglio simile, si vede nelle pagine, 10 e 71 sopra il di lei compagno.

254.—Quadro 3 sinistro dell'ordine del mezzo segnato dai Caratteri 6 *Miquiztli*, 7 *Mazatl*, 8 *Tochtli*. * La figura è di *Tonacateuhtli*, che cammina verso la dritta su d'una strada verdastra portando sulle spalle il fusto d'una pianta con 7 fiori: ha in destra bastone contraddistinto da tondo con gnomone e nella sinistra ventaglio verde fatto a stora di palma o *Xoiatl*, il di cui manico termina in testa d'aquila.

* Repongo en la traducción el 9.º signo, que aquí falta.

PÁGINA 55.

(Kingsb. 60).

252.—En los 6 cuadros de esta página están distribuidos los 20 caracteres rituales en orden continuado, pero no con el método de períodos, como se verá. Las figuras de los cuadros 1.º, 3.º, 4.º, 5.º y 6.º son del primer hombre; al parecer, bajo los diversos aspectos de viajero: la del 2.º es de la primera mujer su compañera: deben verse con el orden que sigue. Cuadro primero, el inferior derecho, marcado con los signos 1.º y 2.º, *Cipactli* y *Ehecatl*. La figura es de *Tonacateuctli* ó *Cipactli*, que marcha sobre un camino verdoso, donde se hallan otros vestigios impresos, en actitud de poner dentro de una casa ó templo un haz de hierba con el símbolo nocturno de la página 14: dentro del templo se ve un lebrillo, encima del cual queda una hilera de 8 circulillos y un disco con gnomón.

253.—Cuadro segundo, el inferior izquierdo, señalado por los caracteres 3.º, 4.º y 5.º: *Calli*, *Cuezpallin*, *Cohuatl*. La figura es de *Tonacacihua* ó *Cihuacoatl*, bajo la semejanza de *Tlazolteuhcihua*, la cual se reconoce por los husos que lleva sobre la cabeza: tiene también rodela y flechas en la mano izquierda, y con el índice de la derecha señala una serpiente tortuosa y herida, y está en actitud de hablar con un conejo que se ve sentado dentro de un símbolo de período, respaldado por símbolo de nubes y que se halla arriba; el mismo conejo figura en las páginas 10 y 71, encima del compañero de la diosa.

254.—Cuadro tercero, el izquierdo de la zona del medio, señalado por los caracteres 6.º, 7.º, 8.º y NOVENO: *Miquiztli*, *Mazatl*, *Tochtli*, *Atl*. La figura es de *Tonacateuctli*, que se dirige para la derecha, sobre un camino verdoso, llevando sobre las espaldas el tallo de una planta con 7 flores: en la mano derecha tiene un bastón cuyo distintivo es un disco con gnomón, y en la izquierda un abanico verde hecho con estera de palma, *soyatl*, cuyo mango remata en una cabeza de águila.

255.—Quadro 4 destro dell'ordine di mezzo segnato dai Caratteri 10 *Itzcuintli*, 11 *Ozomatli*, 12 *Malinalli*, 13 *Acatl*. Figura dello stesso, che cammina verso la dritta sopra strada giallognola portando in dosso un *quimilli* o fardo, o pure il suo bagaglio o sia *Itacatl*, pendente dal suo fronte per messo d'una cifra (sic) o *Mecapalli* da facchino, o *Tlamana*. Questo fardo è coperto con una pelle di tigre, e sopra di essa vi è targa, frecce, ed una coscia del rettile *Cipatli*, che porta ancora nella sua destra, e nella sinistra ventaglio giallo il di cui manico termina in testa di aquila.

256.—Quadro 5 superiore destro segnato dai Caratteri 14 *Ocelotl*, 15 *Quauhtli*, 16 *Cozcaquauhtli*, 17 *Ollin*, 18 *Tecpatl*. La figura è dello stesso sotto l'aspetto stesso di viaggiatore, o facchino, che cammina sopra una strada verdastra, e sopra il fardo che ha in dosso vi è un'aquila con ciuffo, nella sinistra porta ventaglio ed un bastone diverso dall'anteriore, ed alza la destra come per farsi ombra all'occhio affine di veder meglio.

257.—Quadro 6 superiore sinistro segnato dai Caratteri 19 *Quiahuitl* e 20 *Xochitl*. La figura è dello stesso di già invecchiatosi, forse sotto la sembianza di *Huehucioatl* o volpe vecchia, indicato dal muso di simil bestia, che in vece di elmo ha nella testa, e di quella orecchia traforata dello stesso che porta appesa dalla collana, come ancora dalla destra, nella quale ha ventaglio: col manico di questo è in atto di colpire la testa di un serpe che gli serve di pugno al baccolo pastorale che porta nella sinistra; il quale può figurare ancora la zappa de'Messicani, da essi chiamata *Cohuatl*. Chiunque considererà queste figure, non lascerà di comprendere la vera Storia del primo uomo e donna bastevolmente bene espressa sotto questi emblemi.

255.—Cuadro cuarto, el derecho de la zona del medio, señalado por los caracteres 10.º, 11.º, 12.º y 13.º: *Itzcuintli*, *Ozomatli*, *Malinalli*, *Acatl*. Figura del mismo, que marcha para la derecha, sobre un camino amarillento, llevando sobre la espalda un *quimilli*, fardo, que puede ser su bagaje ó *itacatl*, y cuelga de su frente por medio de una cuerda ó *mecapalli* de cargador, *tlamana*. Queda cubierto el fardo con una piel de tigre, y sobre la misma véase rodela, flechas y un muslo del reptil *Cipactli*: lleva también esta última en su mano derecha y en la izquierda un abanico amarillo cuyo mango termina en cabeza de águila.

256.—Cuadro quinto, el derecho superior, señalado por los caracteres 14.º, 15.º, 16.º, 17.º y 18.º: *Ocelotl*, *Quauhtli*, *Cozcaquauhtli*, *Ollin* y *Tecpatl*. La figura es del mismo dios bajo el propio aspecto de cargador ó viajero, amarillo: marcha por un camino verdoso, y encima del fardo que sobre la espalda tiene se ve una águila con su copete: con la mano izquierda empuña bastón diverso del anterior, y abanico: alza la derecha como para hacerse sombra en los ojos, con el fin de ver mejor.

257.—Cuadro sexto, el izquierdo superior, señalado por los caracteres 19.º y 20.º: *Quiahuitl* y *Xochitl*. La figura es del mismo sujeto, envejeciéndose ya, sin duda bajo la semejanza de *Huehucioyotl*, ó zorro viejo, indicado por el hocico de aquel animal, que le sirve de yelmo, y por la oreja perforada, del mismo, que lleva pendiente de su collar; como también por el abanico que con la mano derecha empuña: con el mango del mismo se dispone á golpear la cabeza de una culebra que sirve de puño al báculo pastoral, que lleva en la izquierda, el cual puede representar también el azadón de los mexicanos que llaman ellos *coa*. Quien examine tales figuras no dejará de comprender la historia real del primer hombre y de su mujer, muy bien expresada bajo tales emblemas.

PAGINA 56.

258.—Ai fianchi destro e sinistro è segnata questa pagina da 20 Caratteri rituali posti dentro i rispettivi scaffaletti sotto l'ordine medesimo dei periodi tredicesimali da noi esposto al numero 3, da vedersi cominciando dall'ultimo inferiore destro dal quale poi si passa all'inferiore sinistro; da questo al 2 destro, e poi al 2 sinistro, poi al 3 destro, e così discorrendo si troveranno i 20 Caratteri iniziali de' 20 periodi e cicli. L'orlo superiore ed inferiore è notato da 12 globi rossi per ognuno, i quali indicano la numerazione tredicesimale dal 1 Carattere inclusive, al 13 esclusivamente. Delle due figure poste dentro il quadro, la destra maschile è di *Quetzalcohua Teoyatlatohua*, o sia del padrone d'intimare la guerra divina, e la sinistra femminile è di *Teoyamiqui* simbolo secondo il Boturini di chi raccoglie le anime de'morti in guerra. Entrambe queste figure sono unite per le spalle, ambe piegano un ginocchio al disopra, la bocca d'un gran cranio rivoltato. La maschile destra rispetto a chi la guarda ha il viso di *Ehecattl*, o di becco *Huitzillin*: in destra ha una clava in forma di una cassa di schioppo, e coll'indice sinistro mostra verso l'angolo superiore destro; a suoi gomiti ha occhi, e ai suoi ginocchi bocche di morto. Esso ha pure il nome di *Huitzilopochtli*, o sia colibre mancino allusivo forse alla situazione che occupa rispetto all'altra figura sua compagna. Questa ha faccia mortale, coll'indice destro mostra verso l'angolo superiore sinistro, e colla mano sinistra impugna una scimitarra o spada dentata che è ornata da tre nodi o divisioni consistenti in 3 quadretti verdi pinticchiati di nero, orlati di giallo, e terminata al disopra da una mano impugnata, simbolo che rappresenta il suo nome di *Maquahuil*, o sia legno di mano. Entrambe figure rappresentano un segno celeste, la dominazione del quale deve essere collocata in questa pagina riguardo a quei periodi, anni o cicli nei quali gli tocca essere Signore dell'anno.

PAGINA 56.

(Kingsb. 59).

258.—Está señalada esta página en los lados izquierdo y derecho por 20 caracteres rituales colocados dentro de las respectivas casillas, bajo el orden mismo de los trecenarios expuesto ya en el n.º 3, los cuales caracteres pueden verse comenzando desde el último signo inferior derecho, del cual se pasa al inferior izquierdo; de éste al segundo de la derecha; luego al 2.º de la izquierda; después al 3.º de la derecha, y así sucesivamente se hallarán los 20 caracteres iniciales de los 20 períodos y ciclos. Las orlas superior é inferior vienen marcadas, cada una, con 12 círculos rojos, los cuales indican la numeración trecenaria, desde el 1.º carácter inclusive hasta el 13.º exclusive. De las dos figuras colocadas dentro del cuadro, la derecha varonil es de *Quetzalcohua Teoyatlatohua* (ó sea el patrono para la intimación de la guerra divina) y la izquierda femenil es de *Teoyamiqui*, símbolo según Boturini de la diosa que recoge las almas de los muertos en guerra. Ambas figuras están unidas por las espaldas, ambas doblan una rodilla encima de la boca de un gran cráneo invertido. La varonil derecha, con relación al observador, tiene cara de *Ehecattl* ó de pico de colibri, *huitzillin*. En la mano derecha tiene una porra en forma de caja de escopeta, y apunta con el índice de la mano izquierda hacia el ángulo superior derecho: en sus codos tiene ojos y en sus rodillas bocas de muerto. También lleva el nombre de *Huitzilopochtli* ó sea colibri zurdo, que alude tal vez á la situación que ocupa respecto de la otra figura su compañera. Ésta tiene cara de muerto: con el índice derecho señala hacia el ángulo superior izquierdo, y con la mano izquierda empuña una cimitarra ó espada dentada, á la cual adornan 3 nudos ó divisiones que consisten en 3 cuadritos verdes salpicados de negro y con orlas amarillas: remata el arma por arriba en una mano cerrada, símbolo que representa su nombre de *maquahuil*, ó sea palo de mano. Ambas figuras representan un signo celeste, la dominación del cual debe corresponder á esta página con relación á los períodos, años ó ciclos, en los cuales le toca ser Señor del año.

PAGINA 57.

259.—Componesi di 6 riquadri ognuno dei quali è segnato sotto da 5 Caratteri rituali da osservarsi nell'ordine inferiore dalla dritta, in quel di mezzo dalla sinistra, e nel superiore come nel 1 inferiore. Deve notarsi che dal Carattere nel quale terminano i 4 primi quadri cominciano i seguenti, come ancora, che i primi 4 stessi quadri, or verso la sinistra, or verso la dritta sono determinati da 7 globi numerali, verticalmente collocati, ma il quinto è determinato da 10 ed il 6 da 81 (sic) globi, e finalmente, che pel mezzo di questa numerazione sono comprese tutte quante le 8 prime pagine del Codice. Ora poi i globi indicano il numero dei Caratteri o scaffali che debbono lasciarsi intermedj nelle dette prime 8 pagine per trovare i Caratteri o scaffali indicati nel quadro seguente. L'oggetto poi delle figure oltre la Storia che ognuna porta con se medesima, è di dimostrare nella vasta estensione di 20 cicli la concorrenza dei Caratteri diurni distintivi dei medesimi coi notturni, ed ogni periodo Massimo nei novenni, ed altri periodi io cercherò di descifrare qualcheduni dei suoi quadri seguenti.

260.—Quadro 1 inferiore destro segnato dai Caratteri *Cipalli*, *Acatl*, *Cohuatl*, *Ollin*, *Atl*, indici dell'1, 5, 9, 13, e 17 ciclo dei primi anni de' loro novenni, i quali si trovano come altre volte si è detto verticalmente collocati nella 1.ª linea destra di questo Codice, ma attesa la grande estensione del metodo di scrivere de' Messicani intorno allo spiegare sotto di un solo simbolo molte cose insieme, come si puote avere osservato, essendo questi Caratteri determinati verso la sinistra di 7 globi può essere ancora che vi si comprendano i periodi Massimi di ciascun'anno, nei quali deve succedere simil concorrenza poichè 7 via 52 fanno 360, che vuol dire, che se a capo al periodo Massimo del primo anno o sia a capo a 13 Mesi, il primo Carattere diurno, che ebbe per compagno il primo notturno, va ad accompagnarsi col nono, (poiche 29 via

PAGINA 57.

(Kingsb. 58).

259.—Compónese de 6 cuadros, cada uno de los cuales viene señalado con 5 caracteres rituales que se deben comenzar á leer en la zona inferior desde la derecha, en la del medio desde la izquierda, y en la superior como en la inferior. Debe notarse que por el carácter en el cual terminan los 4 primeros cuadros comienzan los que siguen, como también que los mismos 4 primeros cuadros, unos á la izquierda y otros á la derecha, están determinados por 7 círculos numerales, colocados verticalmente; pero el 5.º cuadro viene ya determinado por 10 y el 6.º por 8 círculos: nótese finalmente que dentro de esta numeración quedan contenidas completamente las 8 primeras páginas del Código, pues los círculos indican, además, el número de los caracteres ó casillas que deben quedar intermedios en las 8 páginas primeras, ya nombradas, para encontrar los caracteres ó casillas indicados en el cuadro siguiente. Además, el objeto de las figuras, no haciendo mérito de la historia que cada una lleva consigo misma, es demostrar, en la vasta extensión de 20 ciclos, la concurrencia de los caracteres diurnos que á esos ciclos distinguen, con los nocturnos; y la de cada período máximo con los de 9 años y otros. Procuraré descifrar algunos de los cuadros que siguen.

260.—Cuadro primero, el inferior derecho, señalado por los caracteres *Cipactli*, *Acatl*, *Cohuatl*, *Ollin*, *Atl*, índices de los ciclos 1.º, 5.º, 9.º, 13.º y 17.º, de los primeros años de sus períodos de 9, los cuales se hallan, como ya se ha dicho repetidas veces, verticalmente colocados en la 1.ª línea derecha del Código; pero, si se atiende á la gran extensión del método de escritura de los Mexicanos, quienes, con un símbolo solo, explicaban muchas cosas juntas (como se puede haber observado ya), podrá ser también que, por quedar estos caracteres determinados hacia la izquierda con 7 círculos, comprendan también á los períodos máximos de cada año, en los cuales debe haber igual concurrencia, porque 7 veces 52 hacen 364; lo que quie-